

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الفعل المعلوم
والمجهول والاستفادة منه في تعليم اللغة العربية لدى طلاب الفصل الثاني عشر

بمدرسة ابن حسين الثانوية سورابايا

بحث العلم

الباحثة :

نافذة الحسنة

(٩٢٢١٦٠٧٥٥)



شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة كلية التربية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٢٠

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertandatangan dibawah ini :

Nama : Nafidatul Hasanah

NIM : D92216075

Alamat : RT.03 RW.05 Lingkungan Perseko Desa Dalegan, Kec.
Panceng, Kab. Gresik.

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas/Prodi : Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab

No. Hp : 085732142750

Judul skripsi :

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الفعل المعلوم والمجهول والاستفادة منه في تعليم اللغة العربية لدى طلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة ابن حسين الثانوية سورابايا.

Dengan ini menyatakan sebenar-benarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya sendiri, bukan merupakan pengambil-alihan tulisan atau pemikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan atau pemikiran sendiri, keccuali pada rujukan yang disebutkan sumbernya. Segala materi yang diambil dari karya orang lain hanya digunakan sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang ditetapkan jurusan.

Surabaya, 26 Agustus 2020

Yang membuat pernyataan,



Nafidatul Hasanah
D92216075

توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد كلية التربية والتعليم جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذا البحث بموضوع "التحليل
التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الفعل المعلوم والمجهول
والاستفادة منه في تعليم اللغة العربية لدى طلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة ابن حسين
الثانوية سورابايا" الذي قدمته الطالبة :

الاسم : نافذة الحسنة

رقم التسجيل : ٩٢٢١٦٠٧٥٥

الشعبة : تعليم اللغة العربية

فقدمه إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل
بأن هذا البحث مستوف للشروط كبحت جامعي للحصول على الشهادة الجامعية
الأولى (S-1) في قسم تعليم اللغة، وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.
هذا، وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ٢٨ يونيو ٢٠٢٠

المشرفة الثانية

(الدكتورة مفلحة الماجستير)

NIP: ١٩٧٦٠٦١٢٢٠٠٨٠١٢٠٢٧

المشرف الأول

(الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير)

NIP: ١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢

التصديق

لقد أجرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذه الرسالة الجامعة أمام مجلس المناقشة في ٢٣ يوليو ٢٠٢٠ وقرر بأن صاحبها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعة الأولى (S.Pd) في تعليم اللغة العربية.

أعضاء لجنة المناقشة :

- المناقش الأول : الدكتور صالحان الماجستير
المناقش الثاني : الدكتور محمد نعمان الماجستير
المناقش الثالث : الدكتور محمد عقيف الدين دمياطي الماجستير
المناقش الرابع : الدكتورة مفلحة الماجستير

سورابايا، ٢٨ يونيو ٢٠٢٠

واقف على هذا القرار

عميد كلية التربية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية


(البروفيسور على مسعود الماجستير)

١٩٦٣٠١٢٣١٩٩٣٠٣١٠٠٢NIP :





KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Nafidatul Hasanah
NIM : D92216075
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address : nafidatulhasanah5@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الفعل المعلوم والمجهول

والاستفادة منه في تعليم اللغة العربية لدى طلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة ابن حسين

الثانوية سورابايا

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 26 Agustus 2020

Penulis

(Nafidatul Hasanah)

| | |
|---|--|
| <p>transitif) المثال: Allah menciptakan manusia</p> | |
| <p>٢. يوجد فيهما الفعل والفاعل فقط من حيث المعنى ولا يحتاج المفعول به (aktif intransitif) المثال: Bolpoin itu jatuh</p> | <p>٢. يوجد فيهما الفعل والفاعل فقط من حيث المعنى ولا يحتاج المفعول به (اللازم) المثال: سقطَ القلمَ</p> |
| <p>٣. ينقسم المعلوم المتعدي في اللغة الإندونيسية إلى ثلاثة أقسام، وهي متعد إلى مفعول واحد (ekatransitif)، متعد إلى مفعولين (dwitransitif) ، متعد إلى ثلاثة مفاعل (transitif .intransitif) المثال: أ- Siswa menulis surat ب- Saya memberi kamu roti ج- Muhammad memberi kabar kepada umatnya tentang akhirat</p> | <p>٣. ينقسم المعلوم المتعدي في اللغة العربية إلى ثلاثة أقسام، وهي متعد إلى مفعول واحد، متعد إلى مفعولين، متعد إلى ثلاثة مفاعل. المثال: أ- كتب الطالب رسالةً ب- أعطيتك الخبرَ ج- أخبر محمدُ أمته الأخرى</p> |
| <p>و من التعريف المذكور أن المعلوم في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية له شبيه وهو ذكر فيهما الفعل والفاعل ويحتاج المفعول به عند المتعدي ولا يحتاج المفعول به عند اللازم. وينقسم المعلوم المتعدي في اللغة العربية واللغة</p> | |

الإندونيسية إلى ثلاثة أقسام، وهي متعد إلى مفعول واحد (ekatransitif)، متعد إلى مفعولين (dwitransitif)، متعد إلى ثلاثة مفاعيل (transitif intransitif).

| الفعل المجهول | |
|--|---|
| الفعل المجهول في اللغة الإندونيسية | الفعل المجهول في اللغة العربية |
| ١. كلاهما يدلّ على معنى السلبية المثال: Air itu <u>telah diminum</u> hasan | ١. كلاهما يدلّ على معنى السلبية المثال: <u>شُرِبَ</u> الماء |
| ٢. يحتاج إلى وجود المفعول المثال: Mobil itu dikendarai oleh Ahmad | ٢. يحتاج إلى وجود المفعول المثال: رُكِبَتِ السَّيَّارَةُ |
| ٣. تغيير شكل الفعل، (زيادة -men أو -ber يكون -di أو -ter). المثال: Ali <u>mengambil</u> buku (معلوم) Buku itu <u>diambil</u> oleh Ali (مجهول) | ٣. تغيير شكل الفعل، (الفعل الماضي المجهول ضمّ أواله وكسر ما قبل الآخر وفي الفعل المضارع المجهول بضمّ أواله وفتح ما قبل الآخر). المثال: <u>أَخَذَ</u> علي الكتاب (معلوم) <u>أُخِذَ</u> الكتاب (مجهول) |
| ٤. تبتداء بالجملة الإسمية ثمّ الفعل | ٤. تبتداء بالجملة الإسمية ثمّ الفعل |

| | |
|---|--|
| <p>المثال: Seorang muslim akan <u>diberikan</u> perlindungan dari Allah.</p> | <p>المثال: المسلم <u>يُعْطَى</u> العناية من الله</p> |
| <p>٥. استنادا إلى وقت وقوعه ينقسم إلى قسمين، الأول في وقت الماضي و الثاني وقت المضارع. المثال: Surat itu <u>telah dikirim</u> oleh Fatimah</p> | <p>٥. استنادا إلى وقت وقوعه ينقسم إلى قسمين، الأول في وقت الماضي و الثاني وقت المضارع. المثال: <u>رُسِلَتْ</u> الرسالة</p> |
| <p>٦. تكوين المبني للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية يعني بطريقة تغير شكل الفعل المعلوم إلى المجهول. المثال: Kalimat aktif Ahmad <u>memakan</u> pisang S P O Kalimat pasif Pisang <u>dimakan</u> oleh Ahmad S P K</p> | <p>٦. تكوين المبني للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية يعني بطريقة تغير شكل الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول. المثال: أ. الفعل المبني للمعلوم: <u>أَكَلَ</u> أَحْمَدُ المَوْزَ فعل فاعل مفعول ب. الفعل المبني للمجهول: <u>أُكِلَ</u> المَوْزُ فعل نائب الفاعل</p> |
| <p>قد عرفنا أن المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كلاهما لهما التشابهات والاختلافات. أمّا التشابهات بينهما فهي كلاهما يدلّ على معنى السلبية. ويحتاج إلى وجود المفعول وتغيير شكل الفعل، في لغة العربية (الفعل</p> | |

الماضي المجهول ضمّ أواله وكسر ما قبل الآخر وفي الفعل المضارع المجهول بضمّ أواله وفتح ما قبل الآخر) وفي لغة الإندونيسية (زيادة -men أو -ber يكون -di أو -ter). وتبدأ بالجملة الإسمية ثم الفعل واستنادا إلى وقت وقوعه ينقسم إلى قسمين، الأول في وقت الماضي و الثاني وقت المضارع وتكوين المبني للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية يعني بطريقة تغير شكل الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول.

٢- اوجه الاختلاف بين الفعل المعلوم والمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

| الفعل المعلوم | |
|---|--|
| الفعل المعلوم في اللغة الإندونيسية | الفعل المعلوم في اللغة العربية |
| ١. تستخدم الجملة الإسمية المثال: Muhammad membaca buku | ١. توجد الكلمة في اللغة العربية جملة فعلية المثال: قرأ محمد الكتاب |
| ٢. الفعل ليس من الفعل الماضي والمضارع المثال: Ahmad membuka pintu | ٢. الفعل من الفعل الماضي والمضارع المثال: فتح أحمد الباب يُفْتَحُ أحمد الباب |
| و من الشرح السابق قد عرفنا أن المعلوم في اللغة العربية وجود الفاعل لفظا أو تقديرا (جملة فعلية) وفعله ماض ومضارع ويختلف في اللغة الإندونيسية | |

| | |
|---|--|
| <p>Seorang muslim akan diberikan <i>Subjek</i> perlindungan dari Allah.</p> | <p>يُعْطَى المسلم العناية من الله الفعل</p> |
| <p>٥. فلا يَحذفُ الفاعل بل قلبَ وزاد بالكلمة "Oleh" في الكلمة. المثال:</p> <p>Kalimat aktif Ahmad <u>membawa</u> uang S P O Kalimat pasif Uang <u>dibawa</u> oleh Ahmad S P K</p> | <p>٥. في بناء المبني للمجهول في اللغة العربية تسم بنائب الفاعل. المثال:</p> <p>أ. الفعل المبني للمعلوم: <u>حَمَلَ</u> أَحْمَدُ النَقودَ فعل فاعل مفعول ب. الفعل المبني للمجهول: <u>حُمِلَ</u> النَقودُ فعل نائب الفاعل</p> |
| <p>٦. تبديل المكان المفعول في المبني المعلوم بالفاعل في المبني المجهول. المثال:</p> <p>Kalimat aktif zaid <u>memasak</u> nasi S P O Kalimat pasif Nasi <u>dimasak</u> oleh zaid S P K</p> | <p>٦. حذف الفعل وأنيب بنائب الفاعل. المثال:</p> <p>أ. الفعل المبني للمعلوم: <u>طَبَخَ</u> زَيْدُ الرُّزِّ فعل فاعل مفعول ب. الفعل المبني للمجهول: <u>طُبِخَ</u> الرُّزُّ فعل نائب الفاعل</p> |

- المبني للمجهول في اللغة العربية هو ما لم يذكر فاعله في الكلام أو تسمّ بنائب الفاعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يحدف الفاعل في الكلام وعادة تبدأ بالكلمة -ter أو -di
- المبني للمجهول في اللغة العربية ينقسم إلى قسمين يعني فعل المتعدي وفعل اللازم، أمّا في اللغة الإندونيسية فيجد في فعل المتعدي فحسب.
- المبني للمجهول في اللغة العربية بتغير حركة الفعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فتبغير زيادة الفعل.
- المبني للمجهول في اللغة العربية يستطيع أن تبدأ بالفعل (الجملة الفعلية)، أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يستطيع بالجملة الفعلية لأنّه يستخدم الجملة الإسمية أبداً.
- المبني للمجهول في اللغة العربية يحدف الفاعل وتسمّ بنائب الفاعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يحدف الفاعل وعادة يزيد بكلمة "oleh" قبل الفاعل.
- المبني للمجهول في اللغة العربية حذف الفعل وأنيب بنائب الفاعل أمّا في اللغة الإندونيسية تبديل المكان المفعول في المبني المعلوم بالفاعل في المبني المجهول.

- سَلْمَانُ : عَمَّنْ قَرَأَتْ فِيهَا ؟
- حَنِيفٌ : قَرَأْتُ عَنْ ابْنِ سَيْنَا، وَ أَنْتَ ؟
- سَلْمَانُ : أَنَا أَيْضًا قَرَأْتُ عَنْهُ.
- حَنِيفٌ : مَاذَا تَعْرِفُ عَنْ ابْنِ سَيْنَا ؟
- سَلْمَانُ : أَنَّهُ وُلِدَ فِي مَدِينَةِ بُخَارَى سَنَةَ ٣٧٠ هـ وَ عَاشَ فِيهَا بِدَايَةِ حَيَاتِهِ
- حَنِيفٌ : قِيلَ أَنَّهُ حَفِظَ الْقُرْآنَ
- سَلْمَانُ : أَجَلٌ، قَدْ حَفِظَ ابْنُ سَيْنَا الْقُرْآنَ وَ دَرَسَ عُلُومَ اللُّغَةِ وَالْأَدَبِ وَهُوَ دُونَ الْعَاشِرَةِ مِنْ عُمُرِهِ
- حَنِيفٌ : وَ قَرَأْتُ أَيْضًا أَنَّهُ مَالَ إِلَى دِرَاسَةِ كُتُبِ الْيُونَانِ ؟
- سَلْمَانُ : نَعَمْ، وَهُوَ أَيْضًا قَدْ بَرَعَ فِي عِلْمِ الطَّبِّ وَهُوَ يَزَالُ صَغِيرًا
- حَنِيفٌ : وَقَدْ اشْتَعَلَ ابْنُ سَيْنَا فِي الرِّيَاضِيَّاتِ وَالْفَلَكَ وَ عِلْمِ الطَّبِيعَةِ وَالْفَلْسَفَةِ وَالْمُوسِيقَى وَالْمَنْطِقِ وَ كَانَتْ لَهُ مُؤَلَّفَاتٌ فِي هَذِهِ الْعُلُومِ وَقَدْ تُرجمتْ مُؤَلَّفَاتُهُ إِلَى اللُّغَةِ اللَّاتِينِيَّةِ وَ كَانَ لَهَا أَثَرٌ عَظِيمٌ فِي نَهْضَةِ أَوْرُبَا الْحَدِيثَةِ
- سَلْمَانُ : عَرَفْتُ أَنَّ ابْنَ سَيْنَا أَلَّفَ كِتَابًا فِي الطَّبِّ إِسْمُهُ (الْقَانُونُ) وَهُوَ فِي الثَّانِيَةِ وَالْعِشْرِينَ مِنْ عُمُرِهِ وَ تُرجمَ هَذَا الْكِتَابَ إِلَى عَشْرَاتٍ

| | | |
|---|---|-------------|
| يُتَرْجَمُ كِتَابَ الْقَانُونِ | يُتَرْجَمُ الْعَرَبِيُّونَ كِتَابَ الْقَانُونِ | |
| يُسَجِّنَ ابْنَ سَيْنَا | يَسْجُنُ الْأَمِيرُ ابْنَ سَيْنَا | |
| <ul style="list-style-type: none"> • الفعل الماضي المبني للمجهول "ضَمَّ أَوْلَاهُ وَ كَسِرَ مَا قَبْلَ الْآخِرِ" • فعل المضارع المبني للمجهول "ضَمَّ أَوْلَاهُ وَ فُتِحَ مَا قَبْلَ الْآخِرِ" | | القَاعِدَةُ |

| الفعل الماضي المبني | | الفعل الماضي المبني | |
|---------------------|--------------|---------------------|-------------|
| للمجهول | للمعلوم | للمجهول | للمعلوم |
| يُذَكِّرُ | يُذَكِّرُ | ذَكَرَ | ذَكَرَ |
| يُشَارُ | يُشِيرُ | أُجِيبَ | أَجَابَ |
| يُحَاسِبُ | يُحَاسِبُ | حُسِبَ | حَسَبَ |
| يُشْتَرَطُ | يَشْتَرِطُ | اشْتَرِطَ | إشْتَرَطَ |
| يُسْتَحْسَنُ | يَسْتَحْسِنُ | أُسْتُحْسِنَ | اسْتَحْسَنَ |
| يُقَالُ | يَقُولُ | قِيلَ | قَالَ |

| المبني للمجهول | المبني للمعلوم | التركيب |
|----------------|----------------|---------|
| X | فاعل | فاعل |

